

Freedom Drive 2009 – Svensk översättning

Översättning från engelska: Kerstin Sellin, Föreningen JAG

Peter Kichashki:

Det här är en konstig sak att säga men jag är ganska säker på vi från Bulgarien kommer att skriva en bok om vår resa till Strasbourg.

Vi har haft många problem på vägen: glömda pass, punktering, ett otillgängligt hotell som skulle varit tillgängligt o s v. Varje dag var det något problem. Men det är inte det viktiga. Det viktiga är att vi gjorde det. Vi tog oss hit och vi är beredda att göra det igen, även om det skulle bli ännu värre. Vi är beredda att göra det igen och igen. Det spelar ingen roll vad som händer, hur jobbigt det är. Det är värt det. Det är något som varje person med fokus på rättigheter för personer med funktionsnedsättning borde göra åtminstone en gång i livet.

Strasbourg, Frankrike 2009.

(Flicka på spårvagn):

Strasbourg: Strasbourg!

Europiska nätverket för Independent Living.
Freedom Drive till EU-parlamentet.

Freedom Drive-aktivister på marsch:

Ingenting om oss utan oss!

500 personer med funktionsnedsättning från 22 länder.

Martin Naughton:

Freedom Drive-aktivisternas krav, i ett nötskal, är att få möjlighet och det stöd som behövs för att kunna leva som andra.

Bente Skansgård:

Vi kommer från olika kulturer, men vi har samma filosofi och vi är del av en gräsrotsrörelse som kallas Independent Living-rörelsen och som startade i USA på 1950- och 1960-talet, inspirerad av bland andra Dr Martin Luther King.

Bente Skansgård:

”Ingenting om oss utan oss” är en bra slogan. Om vi hade betraktats som fullvärdiga samhällsmedborgare skulle det ha funnits personer med funktionsnedsättning på alla olika positioner i samhället.

Johan Ten Geuzendam:

Personer med funktionsnedsättning har samma rättigheter som andra och de måste få möjlighet att utöva dem.

Horst Frehe:

Att behöva flytta till en gruppbostad eller institution långt hemifrån, där personalen fastlägger schema och rutiner, utan valfrihet när det gäller vem som ska ge assistans och utan möjlighet till privatliv med två- och flerbäddsrum, bryter mot lagen.

Johan Ten Geuzendam:

Men även där det finns lagstiftning efterlevs den inte i praktiken.

Adolf Ratzka:

Jag tror att vår enda chans att en dag nå våra mål är att vi visa både personer med funktionsnedsättning och andra att vi lever vanliga liv och är vanliga människor. Vi vill bara ha det som andra har. Vi vill respekteras för det vi gör och våra behov. Vi vill bli omtyckta och älskade för den vi är, som alla andra. Om det budskapet kunde spridas, kanske människor, inklusive vi själva, kunde känna att vi har samma rätt som andra att leva i samhället. Vi berikar våra familjer, vår närmiljö och samhället i stort.

Caitrirona Kenny:

Ingenting om oss utan oss!

Horst Frehe:

För första gången finns en FN-konvention om mänskliga rättigheter som inte bara slår fast att vi har rätt till respekt och integritet. Den förbjuder diskriminering, är ett skydd mot fattigdom, kräver full delaktighet, en tillgänglig miljö,

valmöjligheter och stöd och service som ger möjlighet till självbestämmande och att leva jämlikt med andra i samhället.

Gör något nu. Stoppa ojämlikheten. Stoppa utanförskapet.

Johan Ten Geuzendam:

I många EU-länder utgör institutionsvård fortfarande mer än hälften av det stöd och den service som erbjuds.

Det finns två miljoner människor på institutioner i Europa.

Johan Ten Geuzendam:

11 av EUs 27 medlemsländer har ratificerat konventionen men jag kan försäkra er om att alla har skrivit under konventionen. Vi är också övertygade om att alla kommer att ratificera den.

Adolf Ratzka:

Det vi behöver är lagstiftning som säger att oavsett den finansiella situationen är man berättigad till en summa som täcker dina behov.

Johan Ten Geuzendam:

Det går inte att komma hit och bara upprepa samma sak igen och igen; hur viktigt det är att FNs konvention implementeras etc. Vi måste också komma med lösningar på hur det kan genomföras i praktiken.

Rachela Sindicic

(på kroatiska) Ingenting om oss utan oss!

Mänskliga rättigheter till alla.

Tabitha Collingbourne

Rätten till full delaktighet och integrering i samhället; respekt för alla olikheter bland människor med funktionsnedsättning liksom att acceptera det som en del av mänsklighetens och samhällets mångfald.

David Walsh:

Ingenting om oss utan oss!

Adolf Ratzka:

Människor med funktionsnedsättningar har inte fått sin rättmätiga del. De har inte haft möjlighet att leva som andra. Trots de mest välmenande intentioner, har vi inte haft verklig praktisk möjlighet att leva våra liv fullt ut på grund av att andra människor alltid bestämt vad som är bäst för oss. Independent Living-ideologin innebär en förändring som ger makten till individen och uppmuntrar honom eller henne att göra egna val, bestämma över sitt eget liv och vad man vill göra med sitt liv. Vi är själva de främsta experterna på våra egna behov. Vi behöver säga till politikerna att de ska släppa fram oss och låta oss bestämma själva. Det är vad Independent Living handlar om.

Nicolo Della-Pupa:

Vi vill sprida Freedom Drive till alla som är här och vi vill att Rumänien ska bli en del av den stora europeiska rörelsen av personer med funktionsnedsättningar.

Rachela Sindicic

Situationen är inte så väldigt bra. Men vi gör allt vi kan. Vi har problem med den personliga assistansen eftersom vi bara får assistans 20 timmar i veckan, från måndag till fredag, vilket innebär ungefär fyra timmar per dag.

Elena Pečarič:

Personlig assistans ger mig den kraft jag behöver i vardagen. Jag kan vara oberoende. Jag kan vara den jag är. Jag kan leva ett normalt liv.

Personlig assistans för alla

Freedom Drive-aktivister på marsch:

Vad vill vi ha? Personlig assistans!

Vad vill vi ha? Personlig assistans!

Vad vill vi ha? Personlig assistans!

Stephanie Steiglechner:

(Översättning från tyska)

... att kämpa för rättigheter för personer med funktionsnedsättningar så att alla i Europa kan uppnå en normal livskvalitet.

Robert Droy:

Independent Living är en grundläggande mänsklig rättighet. Personer med funktionsnedsättning ska kunna göra egna val och kontrollera alla aspekter i sina liv, inklusive var de ska bo. Det finns många, många människor som bor på institutioner utan den frihet som icke funktionshindrade tar för given.

Personer med funktionsnedsättning som har personlig assistans och kan välja vem man vill anställa och vad de ska göra får verkligen uppleva självbestämmande och kan känna sig som vilken medborgare som helst i samhället.

Freedom Drive-aktivister på marsch:

Ratificera Artikel 19!

Lyudmila Borisova:

(Översättning från bulgariska)

Independent Living kan hjälpa till att förändra samhället och göra det till en bättre plats för alla.

Panagiototis Tsinganos:

Frihet är inte en möjlighet: det är en nödvändighet för mig. Jag bor ensam. Jag lever ett oberoende liv. Men det är dyrt. Allt jag tjänar går till att betala mina assistenter och det är synd och skam.

Freedom Drive-aktivister på marsch:

Vad vill vi ha?

Mänskliga rättigheter!

När vill vi ha det?

Nu!

Tyskland

Bulgarien

England

Norge

Irland

Italien

Spanien

Portugal

Grekland...

Freedom Drive-aktivister på marsch:

Slovenien

Lettland

Gordana Rakjov:

Jag kommer från Belgrad i Serbien och vi kämpar för personlig assistans och jämlikhet: att kunna leva som andra människor med arbete, utbildning och familjeliv.

Gör artikel 19 i FNs konvention till verklighet.

Lyudmila Borisova:

(Översättning från bulgariska)

Det har varit svårt. Det har varit jobbigt. Vi har gått igenom många prövningar, men Freedom Drive är vägen till frihet. Vägen till frihet innebär stora utmaningar som vi måste övervinna.

Hubert Bernard:

(Översättning från tyska)

(på tyska) Till våra tyska deltagare: vi måste lägga ner våra skyltar och plakat. Ni kan lägga dem här bredvid väggen. Sedan får vi komma in. Tack.

(på engelska) Till alla andra: var vänliga och lägg ner era plakat. Lägg dem bredvid väggen. Det är villkoret för att få komma in. Jag tror att vi alla vill komma in. Tack.

Elena Pečarič:

Jag hade velat gå in genom avspärningen, och inte behövt vänta tills de öppnade grinden och utan våra plakat som vi måste lägga ifrån oss. Det var synd efterdom vårt budskap är mycket viktigt.

Martin Naughton:

Vi måste. Det är normalt att man måste avsluta sin demonstration här på gatan. Alla måste göra det. Det är inte bara vi!

Paul Darke (utanför bild):

Tycker du att det är rätt att vi måste lägga ner våra plakat för att få komma in?

Gordana Rakjov:

Nej, jag tycker inte det, det är konstigt eftersom vår ideologi och våra krav står på plakaten.

Adolf Ratzka:

Alla medborgare i den europeiska unionen, det spelar ingen roll om vi kommer från Grekland, Tyskland, Sverige eller Italien, vi borde åtnjuta samma skydd för våra mänskliga rättigheter, bara genom det faktum att vi är medborgare. På samma sätt har vi rätt till samma skydd för våra mänskliga rättigheter oavsett hur vi ser ut, oberoende av hur vi förflyttar oss, om vi går med käpp eller använder rullstol eller har svårt att höra eller att se. Det ska inte spela någon roll. Vi ska kunna åtnjuta samma skydd för våra mänskliga rättigheter eftersom vi är vanliga medborgare, med samma önskemål och behov som alla andra. Vi vill bli respekterade, synliggjorda och omtyckta. Vi är helt vanliga människor. Tack.

John Evans:

Det här är en stor dag för oss alla. Vi har kommit från hela Europa. Vi är här för att fira 20 år med ENIL – det europeiska nätverket för Independent Living. Vi vet vad som är rätt. Vi vet att personlig assistans är vår rättighet. Vi tänker kämpa för den rätten. Vi har kommit till EU-parlamentet för att visa EU-parlamentarikerna att vi är här för att få våra rättigheter och vi tänker inte ge oss. Det är bra att vi är så många människor här idag. För åtta år sen var vi 100 personer här och idag är vi närmare 400; det visar på utveckling.

Jag önskar er allt gott och glöm inte att fira hela dagen idag, det är er rätt att fira den här härliga händelsen.

Gordana Rakjov:

(på serbiska) Ingenting om oss utan oss!

Kapka Panayotova:

Jag vill säga att den här gången har vi en bra blandning av vad som kallas de nya och gamla medlemsstaterna. Jag skulle inte vilja vara en del något som inte är lika för alla. Så låt oss gå ihop, gamla och nya medlemsstater, och visa dem att personlig assistans är för alla i Europa. Är Independent Living för alla? Är det för alla?

Freedom Drive-aktivister (utanför bild):

JA!

Kapka Panayotova:

Det är därför vi är här.

Peter Kichashki:

(på bulgariska) Ingenting om oss utan oss

Aage Gjesdal:

Mitt namn är Aage, jag kommer från Norge och vi är här idag för att synas och höras och göra oss själva stolta. Vi representerar tio procent av Europas befolkning och vi vill ha våra rättigheter. Vi kräver att bli behandlade som andra medborgare oavsett vilket land vi kommer ifrån. Vi vill ha jämlika levnadsvillkor och rättigheter för alla. Tack.

Bente Skansgård:

Det är verkligheten, människor måste kämpa för att vara fria och inte bli inlåsta på institution.

Gisele Caumont (översättning från franska till engelska av Jean Pierre Ringler):

Jag heter Gisele. Jag är fransk men har bott i Sverige i tre år. Jag vill säga några ord om situationen i Frankrike. I Frankrike har vi väldigt många institutioner och Frankrikes regering planerar att skapa 50 000 nya institutionsplatser the kommande åren (publiken buar). Det här är en organiserad segregering i hela Frankrike. Det finns väldigt få timmar personlig assistans tillgänglig förutom för den intellektuella eliten. Det finns inte tillräckligt många institutioner i Frankrike för alla barn, ungdomar eller vuxna. Många personer reser till Belgien där det tydligen finns tillräckligt med institutioner för att ta emot dem. Det här är inte det Europa vi vill ha: vi vill inte ha sådant i Europa. I Frankrike betraktas personer med funktionsnedsättning i huvudsak utifrån ett medicinskt synsätt: som patienter. Men bara för att vi behöver assistans för att tvätta oss eller för att gå på toaletten är vi inte sjuka eller patienter. För att förändra situationen i Frankrike vill vi arbeta tillsammans på europisk nivå. Vi vill kunna kontrollera våra liv och leva ett självvalt liv. Men, jag upprepar, i Frankrike organiseras fortfarande segregationen från officiellt håll. Tack.

Richard Howitt:

När det gäller avvecklingen av institutionerna måste vi fortsätta ställa frågor och öka medvetenheten, men det är inte tillräckligt. När det gäller er andra punkt, kan jag säga att inte en enda euro, inga pengar överhuvudtaget, av EUs medel används för att upprätthålla institutionerna.

Börja samråda med organisationer som drivs av personer med funktionsnedsättning i Independent Living-rörelsen.

Peter Kichashki:

För mig är den här erfarenheten så fantastisk att jag inte kan beskriva den med ord. Det är så mycket energi. Inte bara rullstolen går på batteri, mina egna batterier är laddade för ett år eller två, till nästa Freedom Drive. Jag är så fylld med energi tack vare alla positiva människor som är här för att förändra världen. Jag ser så många människor som efterfrågar samma sak som jag gör och det är så spännande och fascinerande att jag inte kan uttrycka det.

Bente Skansgård:

(på norska) Ingenting om oss utan oss!

Martin Naughton:

Det är dags att börja spara för 2011: Jag har redan börjat. Det är roligt och mycket mäktigt.

Adolf Ratzka:

Det är roligt att vara här! Jag har ... du känner att det du gör är meningsfullt.

Freedom Drive-aktivister (sjunger i bakgrunden):

Vi går hand i hand ...

Mairead McGuinness:

Jag vill uppmana er att använda era rättigheter som medborgare och skicka e-post, skriva, påverka och ringa och framföra ert budskap, om ni inte har möjlighet att vara fysiskt närvarande. Jag kommer att sprida ert budskap. Tack.

Europeiska nätverket för Independent Living

www.enil.eu.

Jerzy Buzek:

Jag är mottaglig för alla era argument. Vi kan göra det på

vilket sätt ni önskar: genom mina kollegor som är här eller de övriga. Alla EU-parlamentariker reser hem till varje helg, så de finns nära till hands eftersom vi är valda från alla Europas länder från Finland till Portugal, från Irland till Malta. I varje region finns det EU-representanter och de reser hem varje helg. Varje måndag morgon träffas vi i parlamentet i Bryssel eller Strasbourg. Kontakta er representant eller EU-parlamentet direkt, för vi väntar på era förslag. Vi känner solidaritet, ni med oss, vi med er. Vi är absolut det samma: medborgare i den europeiska unionen.

Marion Stangl:

(på tyska) Ingenting om oss utan oss!

Vi ses 2011 på nästa Freedom Drive.

.....

.....

Översättning från engelska: Kerstin Sellin,
Föreningen JAG